

Corrigé bac 2010 : Anglais LV1 Série L – Métropole

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2010

ANGLAIS

LANGUE VIVANTE 1

Série L

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 3 heures COEFFICIENT : 4

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.

Compréhension et Expression	14 points
Traduction	6 points

Kate Atkinson, *Behind the Scenes at the Museum*, 1995

**Suggestions de correction et barème
à l'attention des correcteurs du baccalauréat
Série L – LV1 ANGLAIS**

I – COMPRÉHENSION – EXPRESSION

NOTE AUX CORRECTEURS

**Les éléments soulignés constituent les idées principales attendues.
Dans la compréhension écrite il faut seulement pénaliser l'expression des candidats lorsque le message est difficilement compréhensible.**

1. What is the historical event referred to?

The event in question is the First World War / WWI. Accepter the second battle of Ypres.

2 pts

2. What do the following male characters have in common: Albert, Jack, Frank, and Bill?

They are all soldiers / They are all fighting or have fought in the First World War.

2 pts

3. Focus on Bill.

a) Who did he visit when he “*came home on leave*” (1.1) and what happened during this visit?
(30 words)

He visited his mother and decided not to return to the Front. When the Military Police came to arrest him his mother barricaded the door before he was finally taken away.

11 pts

(2 pts pour Mrs Monroe / his mother + 3 pts pour chaque decision / action)

b) One character witnessed this episode. What did he or she think about it?
(20-30 words)

Nell witnessed the scene. On the one hand she could understand his terror. Yet she still felt he was a coward and unpatriotic.

8 pts

(2 pts pour Nell + 3 pts par idée)

c) What about the other neighbours' attitude towards this? (20 – 30 words)

Unlike Nell, the other women in the neighbourhood whole-heartedly agreed with Mrs Monroe's reaction and supported her / sympathised with her.

4 pts

(2 pts par idée)

4. Put the following events in chronological order:
- (1.4): "... Bill Monroe hadn't gone back when he should have done..."
 - (1.22): "... they made him stay to tea."
 - (1.3): "... Albert had joined up before any of them."
 - (1.19): "Frank came home after the second battle of Ypres..."
 - (1.5): "His mother barred the front door..."
 - (1.1): "The first person they knew that came home on leave was Bill Monroe..."

1	c)
2	f)
3	a)
4	e)
5	d)
6	b)

5 pts

Si les 5 premières réponses sont bien placées, la dernière l'est par défaut.
Toute réponse bien placée doit être prise en compte.

5. Focus on Frank.
a) Why has he come back? (20 words)

Frank has come back because his foot had been infected and needed hospital treatment so he had been granted a few days' leave.

6 pts

(2 pts par idée)

- b) Where and with whom does he spend one of his days' leave? Give full names whenever possible.

He goes to Lowther Street to see Lillian, Nell and Rachel, also known as Mrs Barker.

5 pts

(1 pt pour le lieu, 1 pt pour chaque prénom + 1 pt pour le lien entre Rachel et Mrs Barker.)

- c) How is he considered by these characters? Illustrate your answer with two quotes from the text. (30-40 words)

He's considered as a hero who has returned from the Front. He is warmly welcomed and "hugged" (1.22). Their "best service" (1.24) and "snowy cloth" (1.30) are brought out in his honour for tea which is to be held in the "parlour" (1.30).

6 pts

(2 pts par idée + 1 pt par citation)

+ BONUS : 4 pts si Rachel est mentionnée :

Rachel seems to be the only female character who openly talks about the real horrors of the war and considers him as a human being and not just a hero.

6. Explain how the war has changed the lives of the female characters. Give examples from the text to illustrate your answer. (60 words)

As far as the sisters are concerned, they have been able to begin working outside of the home. Lillian has become “a conductress” (l.43) and Nell “a forewoman” (l.43). New horizons have been opened to them and they are blooming. On the other hand other women’s lives have been destroyed by death and separation. For instance Mrs Monroe tried to prevent her son from going back to the trenches.

10 pts

2 pts par idée (3x2pts)

+ 1 pt pour « conductress » et 1 pt pour « forewoman »

+ 2 pts Mrs Monroe et ce qu’elle a fait

7. What does Frank really think about what happened to Bill? (30 words)

Although Frank pretends to disapprove of Bill’s behaviour in front of the ladies, he would secretly like to have any reason not to have to go back. He wants somebody else to decide for him.

9 pts

(3 pts par idée)

8. Explain why “... *Frank found himself unexpectedly tongue-tied.*” (l.25)? (50 words)

Frank had fully intended to tell the ladies about his war experiences. However, he found himself speechless surrounded by such a cosy / homely / neat environment. The open-armed welcome made him feel out of place / uncomfortable / ill-at-ease and ashamed at having even considered sharing such horrors with / imposing such horrors on his female acquaintances.

12 pts

2 pts par idée

9. Choose **one** of the following subjects. (250 words)

a) Frank returns to the trenches and meets a friend. Frank explains that he almost didn’t come back. Write their conversation.

b) Some things are best left unsaid. How far do you agree?

II – TRADUCTION

Translate from the beginning of line 1 to line 10 “... *Nell thought it was Percy*”.

La première personne de leur connaissance qui revint / à revenir en permission fut Bill Monroe de Emerald Street et à sa suite arrivèrent un gars de Park Grove Street et un autre gars de Eldon Terrace, ce qui semblait injuste parce qu’Albert s’était engagé / enrôlé avant tous les autres. Il y avait eu toute une histoire un jour parce que Bill Monroe n’était pas reparti quand il aurait dû et on avait envoyé / envoya la police militaire le chercher. Sa mère avait barré / barra la porte avec un manche à balai et avait dû / dut être délogée de force, par deux agents de la police militaire, un de chaque côté / et il avait fallu deux policiers, un de part et d’autre pour la déloger. Et Nell, qui passait justement par Emerald Street en rentrant du travail, revit dans cette scène l’enterrement de Percy.

Elle eut un autre choc quand un simple policier en civil sortit de nulle part et qu’elle le prit, pendant une seconde, pour Percy.

The first person they knew that came home on leave	La première personne de leur connaissance qui revint / à revenir en permission	2 pts
was Bill Monroe from Emerald Street	fut Bill Monroe de Emerald Street	2 pts
and he was followed by a boy from Park Grove Street	et à sa suite arrivèrent un gars de Park Grove Street	3 pts
and one from over on Eldon Terrace,	et un autre gars de Eldon Terrace,	3 pts
which seemed unfair	ce qui semblait injuste	2 pts
as Albert had joined up before any of them.	parce qu'Albert s'était engagé / enrôlé avant tous les autres.	4 pts
There was a big to-do one day	Il y avait eu toute une histoire un jour	3 pts
because Bill Monroe hadn't gone back	parce que Bill Monroe n'était pas reparti	3 pts
when he should have done	quand il aurait dû	4 pts
and they sent in military policemen	et on avait envoyé / envoya la police militaire	3 pts
to take him back.	(pour) le chercher.	2 pts
His mother barred the front door with a broom handle	Sa mère avait barré/barra la porte avec un manche à balai	3 pts
and had to be lifted out of the way by the military policemen	et avait dû / dut être délogée de force par deux agents de la police militaire, / et il avait fallu deux agents de la police militaire, pour la déloger / dégager.	4 pts
one at each elbow,	un de chaque côté / un de part et d'autre	2 pts
and Nell, who happened to be walking home from work along Emerald Street at the time,	et Nell, qui passait justement par Emerald Street en rentrant du travail,	4 pts
was reminded of Percy's funeral.	revit dans cette scène l'enterrement de Percy.	3 pts
She had a further shock	Elle eut un autre choc	3 pts
when an ordinary, civilian policeman appeared from nowhere	quand un simple policier en civil sortit de nulle part	4 pts
and for a second Nell thought it was Percy.	et qu'elle le prit, pendant une seconde, pour Percy.	3 pts

RECAPITULATIF BAREME L LV1

COMPREHENSION + EXPRESSION = 14 points (total sur 140 à diviser par 10)
(80 pts pour la compréhension et 60 pts pour l'expression.)

Questions	Points
1	2 pts
2	2 pts
3	a) 11 pts (2 pts + 3 x 3 pts) b) 8 pts (2 pts + 2 x 3 pts) c) 4 pts (2 x 2 pts)
4	5 pts
5	a) 6 pts (3 x 2 pts) b) 5 pts (1 pt + 3 x 1 pt + 1 pt) c) 6 pts (2 x 2 pts + 2 x 1 pt) + Bonus 4 points
6	10 pts (3 x 2 pts + 2 x 1 pt + 2 pts)
7	9 pts (3 x 3 pts)
8	12 pts (6 x 2 pts)
9	60 pts

TRADUCTION = 6 points (60 points à diviser par 10)

Grille pour l'évaluation de l'expression personnelle

Réalisation de l'exercice et traitement du sujet 8 points	Recevabilité linguistique 12 points
0,5 – 1,5 points	0,5 – 2,5 points
<ul style="list-style-type: none"> - consignes non respectées - hors sujet - contresens 	<ul style="list-style-type: none"> - inintelligible - lexique indigent - erreurs récurrentes de grammaire élémentaire
1,5 – 3,5 points	3 – 6 points
<ul style="list-style-type: none"> - recopiage du support - hors sujet partiel - sujet compris mais traitement plat et superficiel - construction vague 	<ul style="list-style-type: none"> - compréhension possible malgré des erreurs fréquentes - lexique limité - syntaxe peu élaborée
4 – 6,5 points	6,5 – 10 pts
<ul style="list-style-type: none"> - existence d'une problématique - effort de construction 	<ul style="list-style-type: none"> - erreurs occasionnelles - vocabulaire adapté - syntaxe adéquate
7 – 8 points	10,5 – 12 points
<ul style="list-style-type: none"> - enchaînement des idées - développement organisé - références culturelles - conviction, humour 	<ul style="list-style-type: none"> - erreurs rares - vocabulaire riche - syntaxe élaborée - capacité à nuancer

Dans un esprit d'évaluation positive, on n'hésitera pas à bonifier – en seconde lecture et selon une échelle de 0,5 à 4,5 pts – les copies qui se lisent relativement facilement, avec intérêt, voire avec plaisir.

On tiendra compte du soin apporté à la présentation et à la rédaction. On valorisera tout particulièrement les copies dont les auteurs ont *réagi* au sujet proposé, en s'engageant et en exprimant un point de vue personnel.

En revanche, si la présentation est inacceptable ou l'écriture illisible, on choisira automatiquement le bas de la fourchette choisie dans la colonne « réalisation et traitement du sujet ».